

Khandha Sutta 看达 素它

DISCOURSE ON [PROTECTION OF] AGGREGATES 蕴护卫经

Virūpakkhehi me mettaṃ
mettaṃ Erāpathehi me,
Chabyā-puttehi me mettaṃ
mettaṃ Kaṇhā-gotamakehi ca.
V 茹叭给喜 梅 梅汤
梅汤 A 喇叭帖喜 梅
查比呀菩贴喜 梅 梅汤
梅汤 堪哈勾它玛给喜 叉

*May I have loving-kindness towards the
Virūpakkhas; May I have loving-kindness
towards the Erāpathas; May I have loving-
kindness towards the Chabyāputtas; May I
have loving-kindness towards the
Kaṇhāgotamakas.*

我散播慈爱给维卢巴卡，我散播慈
爱给伊拉巴他，我散播慈爱给差比
阿子，我散播慈爱给黑苟答马。

Apādakehi me mettaṃ
mettaṃ dipādakehi me,
Catuppadehi me mettaṃ
mettaṃ bahuppadehi me.
阿啪达给喜 梅 梅汤
梅汤 地啪达给喜 梅
叉秃叭贴昔 梅 梅汤
梅汤 巴乎叭爹喜 梅

*May I have loving-kindness towards footless
beings; May I have loving-kindness towards
beings with two legs; May I have loving-
kindness towards beings with four legs; May
I have loving-kindness towards beings with
many legs.*

我散播慈爱给无足者，我散播慈爱
给二足者，我散播慈爱给四足者，
我散播慈爱给多足者。

Mā maṃ apādako hiṃsi
mā maṃ hiṃsi dipādako,
Mā maṃ catuppado hiṃsi
mā maṃ hiṃsi bahuppado.
吗 茫 阿啪达口 昔希
吗 茫 昔希 地啪达口
吗 茫 叉秃叭都 昔希
吗 茫 昔希 巴乎叭都

*May footless beings not harm me;
May beings with two legs not harm me;
May beings with four legs not harm me;
May beings with many legs not harm me.
愿无足者勿伤害我，
愿二足者勿伤害我，
愿四足者勿伤害我，
愿多足者勿伤害我。*

Sabbe sattā, sabbe pāṇā
 sabbe bhūtā ca kevalā,
 Sabbe bhadrāni passantu
 mā kañci pāpam·āgamā.
 萨悲 萨他 萨悲 啪哪
 萨悲 部他 叉 给洼啦
 萨悲 芭达然你 趴三秃
 吗 堪区 啪趴吗咖吗

*May all being, all breathing things,
 all creatures (without exception)
 meet with good fortune.
 May none of them com to any evil.
 一切有情、一切有息者、
 一切生类之全部，
 愿见到一切祥瑞，
 任何恶事皆不会到来！*

Appamāṇo Buddho,
 appamāṇo Dhammo,
 appamāṇo Saṅgho.
 Pamānavantāni sirimsapāni:
 ahi-vicchikā, satapadī,
 uṇṇānābhī, sarabhū, mūsikā.
 阿趴吗诺 不都
 阿趴吗诺 当模
 阿趴吗诺 桑沟
 趴吗那湾他你 希林萨啪你
 阿喜 威其卡 萨它趴低
 无哪哪鼻 萨垃部 姆希卡

*Infinite is the Buddha,
 Infinite is the Dhamma,
 Infinite is the Saṅgha.
 Finite are creeping things:
 snakes, scorpions, centipedes,
 spiders, lizards, rats.
 佛无量¹，
 法无量，
 僧无量。
 爬行类却有限量：
 蛇、蝎、蜈蚣、
 蜘蛛、蜥蜴、老鼠。*

Katā me rakkhā, katā me parittā,
 paṭikkamantu bhūtāni.
 So'haṃ namo Bhagavato,
 namo sattannaṃ
 Sammā-sambuddhānan'ti.
 卡他 梅 垃味 卡他 梅 趴离他
 趴提卡曼秃 部他你
 搜航 那模 芭咖洼投
 那模 萨坛囊
 萨吗三不搭南提

*I have made the protection, I have made the
 safeguard. May the (harmful) beings depart.
 I pay homage to te Blessed One; homage to
 te seven Buddhas (Vipassī Buddha, Sikhī
 Buddha, Vessabhū Buddha, Kakusandha
 Buddha, Koṇāgamana Buddha, Kassapa
 Buddha, Gotama Buddha)
 我已作保护，我已作护卫，
 愿诸[伤害性]生类皆退避。
 我礼敬彼世尊！
 礼敬七位全自觉者！*

¹ 佛无量：在此是指佛陀的功德不可衡量。

Etena sacca-vajjena —
sotthi te hotu sabbadā.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
艘提 T 火图 萨把达

By this speaking of truth, may there be well-being for you always.

借着这真实的话语，愿你时常得到安乐；

Etena sacca-vajjena —
sabba-rogo vinassatu.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
萨把 咯古 V 那萨图

By this speaking of truth, may all [of your] diseases disappear.

借着这真实的话语，愿一切的疾病消失；

Etena sacca-vajjena —
hotu te jaya-maṅgalāṃ.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
火图 T 加亚忙咖浪

By this speaking of truth, may there be the blessings of triumph for you.

借着这真实的话语，愿你得到吉祥胜利。